

Matthias Claudius,  
La stelrigardantino

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Dum ĉiuj homoj tie ĉi  
jam dormas post labor',  
la stelojn alrigardas mi  
dum noktomeza hor'.

Iradas ili dise jen  
Samkiel ŝafidar',  
jen ankaŭ kiel perloj en  
la vic'aŭ kiel ar'.<sup>2</sup>

Brilegas tuta la ĉiel',  
majesta estas ĝi!  
Min ravas tiu pur' kaj bel',  
kaj ne satiĝas mi.

Ekzistas sub ĉielo ĉi  
- ĝin sentas mia kor' -  
ja bona io multe pli  
ol ĝojo kaj dolor'.

Mi sur la liton ĵetas min  
kaj ne ekdormas mi;  
en mia sens' serĉante ĝin,  
sopiras mi je ĝi.

*Traduko de la Germana poemo "Die Sternseherin" de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1995-04.*

279-4 / Arg-408-806 (2007-04-24 10:09:10)

Matthias Claudius,  
Die Sternseherin

Ich sehe oft um Mitternacht,  
wenn ich mein Werk getan,  
und niemand mehr im Hause wacht,  
die Stern am Himmel an.

Sie gehn da, hin und her zerstreut,  
als Lämmer auf der Flur,  
in Rudeln auch und aufgereiht  
wie Perlen an der Schnur.

Und funkeln alle weit und breit  
und funkeln rein und schön;  
ich seh die große Herrlichkeit  
und kann mich satt nicht sehn.

Dann saget unterm Sternenzelt  
mein Herz mir in der Brust:  
Es gibt was Bessres in der Welt  
als all ihr Schmerz und Lust.

Ich werf mich auf mein Lager hin  
und liege lange wach  
und suche es in meinem Sinn  
und sehne mich danach.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-21).*

*Arg-408-805 (2007-04-24 09:49:43)*

---

<sup>2</sup>aŭ: la vico de stelar'.